

Las fases principales de la vascológia rusa

M. ZÉLIKOV
(SAN PETERSBURGO)

Opino que se podría hablar de dos direcciones principales dentro de la vascológia rusa. La primera se debe al filólogo N. Marr que llegó a ser famoso como revolucionario de la lingüística al exponer en los años 20 de este siglo su teoría jafética. Se opuso a los estudios tradicionales comparativos y hasta tuvo puntos de coincidencia con los de H. Schuchardt y N. Trubetzkoy, pero acabó desacreditándola con el “análisis basado en los cuatro elementos” (*sin, bel, yon, rosh*). Comenzó como semitólogo y caucasólogo; algunos de sus trabajos en este campo de la lingüística no han perdido su validez todavía. La primera vez que aborda un asunto vasco es en un artículo que vió la luz en el año 1920 en San-Petersburgo (Petrogrado): “De la procedencia jafética del vasco”, donde pone de relieve la importancia que tienen las investigaciones relacionadas con el vasco y presenta el euskera como parte integrante de la familia lingüística jafética. En la versión francesa de este artículo (1926) dice: “le basque actuel à son tour est loin d’être un type pur de la souche japhétique (du basque primitif par ex.) c’est également une langue mixte et il y a bien des raisons pour y rechercher une couche ibérienne qu’on pourrait identifier du moins partiellement avec le mingrélien et le tchane, tandis que d’autres traits laissent entrevoir une souche souane” (5).

En 1920, 1923 y 1926 N. Marr logró visitar el País Vasco y hasta pudo estudiar el idioma *in situ*. Su actividad de vascólogo resultó polifacética. Además de los trabajos de carácter general (Marr 1921, 1923) se dedicó al tema de las migraciones de los vascos (Marr 1920, 1922a, 1923). Se dió también a los estudios de los vínculos lejanos que podía tener el euskera, haciendo comparaciones con las lenguas indígenas de Australia y América (Marr 1922a, 1924a), así como al papel que tuvo en el proceso de formación del ambiente etnolingüístico inmediato, basándose en el análisis de los sustratos vascos en los romances y casi al mismo tiempo que R. Menéndez Pidal dijo que los vascos eran los representantes de la estirpe más antigua del Mediterráneo Occidental (Marr 1920, 1924b, 1925a).

Ciertos estudios de esta índole siguen válidos aun hoy. Así, por ej. en el artículo “Le terme basque *udagara* loutre” supo mostrar lo importante de los modelos poli-

componentes en la estructura gramatical del vasco. Comp.: v. *ur dagar* irl. ant. *dobor chu* "el perro del agua" distinto de los modelos del adjetivo en las lenguas indo-europeas: irl. *oder*, galés *abanc* "acuática" que a su vez presupone la compresión del sustantivo "perra" (Marr 1922b). Como admitió Yu. Vl. Zytzar "opinamos que el trabajo *Udagara* no ha perdido nada de su importancia (para la vascolología moderna) y no sólo en sus fragmentos particulares, sino *en su totalidad* (...) según el material usado, que es muy amplio y las virtudes que tiene por lo menos no cede nada a los mejores trabajos de científicos tales como A. Trombetti o H. Schuchardt" (Zytzar 1987b: 14).

Al mismo tiempo, en un círculo de la lingüística jafética aparecen los científicos que se dedican al problema vasco y más que nada a los estudios concretos de la gramática. Es sabido que desde H. Schuchardt hasta R. Lafón el verbo vasco siempre fue considerado pasivo. Sin embargo ya en 1931 S. Bychovskaya subrayó en un artículo que el verbo "transitivo" vasco empleado en el pasado, cuando tiene un objeto directo de la 3ª persona, "no forma el modelo pasivo", lo que es normal cuando se trata de las lenguas jaféticas ... el sujeto está en el *caso activo* (=ergativo) y no es nominativo", aludiendo de tal forma al carácter antipasivo del verbo vasco (Bychovskaya 1931: 5). Y más: "el verbo (vasco - M.Z.) intransitivo de entrada fue el verbo de estado" (Bychovskaya 1937: 188). Es notable también la imposibilidad de la división del tipo "transitivo/intransitivo" del verbo vasco, admitida por L. Zhirkov (Zhirkov). Fue él quien señaló a la vez la dicotomía del N/V: "Todo lo verbal en el vasco tiene la forma muy "nominal" (Zhirkov, 160). Son importantes ciertas diferencias estructurales del euskera frente las lenguas caucásicas trazadas por L. Zhirkov. Así son: la falta de la clasificación según las clases nominales; el polisintetismo menos desarrollado que el de los idiomas del Caúcaso del Oeste y más desarrollado que el del georgiano (Zhirkov, 166).

La segunda dirección de la vascolología rusa se debe a la actividad científica del famoso romanista de San Petersburgo V. Shishmarev. No cabe duda que el capítulo introductorio de sus *Ensayos sobre la historia de las lenguas de España* (Leningrado, 1941), dedicado al idioma vasco, llegó a ser un jalón muy importante de la vascolología rusa tanto por el estudio de los problemas claves del euskera, como por el del ámbito socio-lingüístico antiguo pirenaico.

V. Shishmarev supo hacer el planteamiento científico del problema en general, dando el mayor enfoque en el asunto vasco como central para el estudio de las lenguas ibero-románicas. Tuvo antecesores en los trabajos del carácter histórico-arqueológico de A. Mishulin y B. Kazansky (en los cuales se afirma el tributo euskérico como el descendiente autóctono de la época neolítica - V. Mishulin 1959: 161, Kazansky, 9-19) y en los estudios lingüísticos de D. Petrov, que se dedicó al problema del sustrato prerrománico. En sus "Ensayos" abarcó temas diferentes relacionados con la lingüística, la filología, la etnografía y la historia vascas. Es aquí donde se tratan ampliamente el material toponímico y onomástico. Subrayó que la revisión de los trabajos de W. Humboldt... reveló la fragilidad de algunas de sus explicaciones lingüísticas, y al mismo tiempo dio la razón a su línea principal (Shishmarev, 3), y es lo que siguen probando los estudios posteriores de A. Tovar, J.

Hubschmid, J. Corominas, M. Faust y otros. Analizando el problema *ibero-vasco* escribió: “de una u otra forma contamos con una cantidad de hechos ciertos y las coincidencias seguras las cuales no se pueden ocultar, y el que los iberos representaran una mezcla abigarrada desde el punto de vista étnico no impide en absoluto la posibilidad de que su lengua no tuviera ningún componente relacionado con el vasco” (Shishmarev, 5). No pasó por alto el problema *vasco-celta* y puso de relieve que los elementos comunes de estos idiomas en su mayoría no son préstamos sino unas reliquias del sustrato pre-indo-europeo, y es lo que sigue manteniéndose ahora en los trabajos de N. M. Homer y H. Wagner. Hizo el primer esbozo de la gramática vasca en Rusia con atención especial a sus rasgos particulares. Subrayó la validez del vasco para el estudio de la época antiquísima de la formación de los idiomas ibero-románicos: elementos latinos y romances del vasco, el problema del influjo vasco en los diferentes niveles lingüísticos donde además de los elementos léxicos y fonéticos, destacó los de la sintaxis que tienen un papel importante (Shishmarev, 12). Comp. p. ej. el estudio de los modelos genitivo-atributivos: los sintagmas del tipo de los Adj. enlazados con las formaciones con el formante *-ko* (Shishmarev, 39), cuestión que preocupó después a A. Tovar y J. Hubschmid; el problema del bilingüismo vasco-románico, visto desde el punto de vista social. Mostró reservas hacia la hipótesis euskero-caucásica.

Estas dos direcciones en los estudios de vascológia fueron desarrolladas por los discípulos de V. Shishmarev. Entre ellos se destacan G. Stepanov y Yu. Zytzar, cuya actividad científica como vascológia es muy variada. Aquí podríamos distinguir: 1) el problema de los préstamos latinos y romances al vasco (Zytzar 1955a); 2) la simbiosis etnolingüística en la Península Ibérica; el problema ibérico en toda su complejidad debida al proceso de hibridación. Distinguiendo dos etapas prerromanas y pre-indo-europeas (“ibero” —etapa protovasca autóctona e “ibero”— etapa de la cultura de Almería) que permiten suponer la hibridación de los iberos dada la importancia del componente euskérico. Yu. Zytzar dice: “queda claro que el término “íberos” que nos llegó sólo en su significado general, tiene origen protovasco; de tal o cual forma para nombrar las tribus de procedencias mezcladas con el predominio del elemento “almeriense” (Zytzar 1958: 56); 3) la morfosintaxis vasca; el análisis del verbo; el desarrollo de la teoría de ergatividad (“el pasivo ergativo”) (Zytzar 1978a, 1978b, 1984a, 1985, 1988); 4) El léxico vasco: Zytzar 1970, 1974, 1976, 1980a, 1983a, 1984b, 1984c, 1986, 1987a; 5) la propaganda de los estudios de R. Lafon y de N. Marr (Zytzar 1984d, 1987b); 6) la hipótesis euskero-caucásica (Zytzar 1955b, 1987b); 7) los trabajos de carácter general introductorio al problema del idioma vasco (Zytzar 1980b, 1983c).

Yu. Zytzar llegó a ser el fundador real de la escuela georgiana de vascológia (antes A. Chicobava y S. Dzidziguri contribuyeron personalmente a la formación de la Sección de Lengua Vasca en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Tbilisi, cuyos representantes son N. Sturua (Sturua 1985a, 1985b, 1989), R. Chanturia (Chanturia 1984, 1985) G. Shalamberidze (Shalamberidze 1984); G. Chantladze (Chantladze 1977); S. Gabunia (Gabunia 1977); M. Glonti (Glonti 1984; 1988); K. Megreli (Megreli 1984); V. Chirikba (Chirikba 1985) y otros. Por lo general, a

diferencia de N. Marr, quien explicaba las coincidencias vasco-caucásicas en el amplio contexto del Mediterráneo (comp. p. ej. 1925₃), en los estudios actuales dedicados al problema en cuestión se pasan por alto las dificultades reales y se realizan comparaciones inmediatas y a lo mejor muy arriesgadas. Comp.: v. *gela*, el latinismo que se deriva directamente del abjacio (Chirikba 1985: 181) y no digamos de los intentos de leer el bronce de Botorrita como una inscripción georgiana, basándose sólo en la coincidencia fortuita de los caracteres ibéricos con los de Georgia (del siglo V d. C.), lo cual no tiene ni pies ni cabeza y acabará en mera anécdota. Sin embargo, hay que destacar aquí unas investigaciones hechas con mucha reserva (véanse los trabajos de N. Sturua, M. Glonti, R. Chanturia citados arriba).

La hipótesis euskaro-caucásica ha sido criticada por algunos caucólogos de Rusia. Así por ej. N. Bokarev dice: "la posibilidad de unas comparaciones así se iguala al cero: no tienen ninguna probabilidad desde el punto de vista metodológico" (Bokarev, 49-50). Ahora G. Klimov es el que sigue criticando severamente los estudios de C. Bouda y R. Lafon (Klimov 1963, 1980, 1986: 134-138). Opina que "es imposible trazar ningún progreso en la investigación de la hipótesis euskaro-caucásica... Es natural que actualmente sea apoyada sólo por periodistas ajenos a la ciencia y por lingüistas que desconocen los hechos vascos o caucásicos. Es relevante que el punto de vista de los optimistas se centre en defender la tesis de seguir elaborando la hipótesis en cuestión mientras que los representantes del punto de vista contrario lo dan por carente de perspectivas mientras sus partidarios no aprendan las bases de la lingüística comparativa... Los datos del vasco y del caucásico, no permiten a los lingüistas ser optimistas y, de ahí que no se den posibilidades para la solución positiva del problema" (Klimov 1986: 134-138).

Es notable también el que diversos aspectos de vascoología llamaran la atención entre algunos filólogos romanistas contemporáneos. Así por ej. V. Grigoriev en su manual de *Historia de la lengua española* hace hincapié en la necesidad de estudiar el sustrato vasco (Grigoriev, 13-23). V. Vinogradov realiza estudios de orientación sociolingüística; M. Borodina hace una revisión de ciertos estudios vascos llevados a cabo en la URSS.

Bibliografía

- Bokarev, E., 1955, "Zadachi sravnitelno-istoricheskogo izucheniya kavkazskij yazikov", *Voprosy yazikoznaniya*, N. 3.
- Borodina, M., 1976, "Novoe v izuchenii baskkogo yazika", *Aktualnye problemi sovetskoy romanistiki*. Leningrado, pp. 14-18.
- Byjovskaya, S., 1931, "K voprosu o transformazii yazika", *Dokladi ANSSSR*, N.I.
- , 1937, *Pokazateli mnozhestvennosti kak klassovye polazateli v gruzinskoy i baskskom yazikaj*. Leningrado.
- Chantladze, G., 1977, "El vasco *kokor* "garganta" y algunos términos vegetales en vasco y georgiano", *Euskera* 22.
- Chanturia, R., 1984, "La modernización del euskera (como condicional del desarrollo de la sociedad vasca actual) y el papel de la teoría del verbo", *Euskera* 29/2, 749-753.
- Chikobava, A., 1976, *Baskolog-Kavkazoved Rene Lafon y ocherednye zadachi iberijsko-kavkazskogo yazikoznaniya*. *Baskskiy yazik i basksko-kavkazskaya gipoteza*. Tbilisi (en georgiano).

- Chirikba, V., 1985, "Baskskiy i severokavkazskie yaziki", *Drevnyaya Anatolia*. "Nauka". Moscú, pp. 95-105.
- Glonti, M., 1984, "Sobre los nombres vascos del jueves", *Euskera* 39/2, 743-747.
- , 1988, "K tipologii baskskogo kalendarya", *ANGSSR. OLYA*.
- Grigoriev, V., 1985, *Istoriya ispanskogo yazika*. Moscú.
- Dzidziguri, S., 1977, "Baski i kartveli", *Literaturnaya Gruzziya*, N.I.
- Kazanskiy, B., 1940, "Nachalo Ispanii", *Kultura Ispanii*. ANSSSR, 9-19.
- Klimov, G., 1960, "Ob etimologicheskoy metodike Karla Boudi: Na materiale Kavkazskij yazikov", *Etimologiya*. Moscú.
- , 1980, "Zu Beziehungen zwischen baskischen und kaukasischen Sprachen", *Liber amicorum Weijnen. Assen*. S. 322-326.
- , 1986, *Vvedenie v kavkazskoe yazikoznaniye*. "Nauka", Moscú.
- Marr, N., 1920, "Narizatelnoe znachenie termina *gepa* v "mitanskij" zhenskij imenaj", *IAN*, 121-127.
- , 1921, "Termin 'skif'", *Yafeticheskiy sbornik* I, 67-132.
- , 1922a, "Yafetudu", *Vostok* I, 82-92.
- , 1922b, "Le terme basque *udagara* 'loutre'", *Recuel japhetique* I.
- , 1923, "Yafeticheskiy kavkaz i tretiy etnicheskij element y sozdanii sredizemnomerskoy kulturi". *Materiali po yafeticheskomu yazikoznaniyu*. XI, Leipzig.
- , 1924a, *Kraevedenie*. Leningrado.
- , 1924b, "Sever i mrak/ *levyi* ot Pireneev do Mesopotamii", *DAN*, 8-II.
- , 1924c, *K voprosu o prefiksovoj obrazovaniyaj v baskskom yazike*. Leningrado.
- , 1925a, "Filistimlyane, palestinskie pelazgi i raseny ili etruski", *Evropeyskaya mysl* I, 1-31.
- , 1925b, "Otchet o poezdke k vostochno-evropeyskim yafetidam", *IAN*, 15-29.
- , 1926, "Origine japhétique de la langue basque", *Yazik i literatura*, T.I.
- Megreli, K., 1984, *Analiz sistem terminov rodstva (na materiale dialektov baskskogo yazika)*. Tesis cand. cienc. fil. Tbilisi.
- Mishulin, A., 1959, *Antichnaya Ispaniya*. Moscú.
- Petrov, D., 1923, "Quelques mots sur l'origine del'espagnol". *Recueil japhetique* 2, 60-73.
- Sturua, N., 1985a, "Deponent verbs in Basque", *SLM*, 60-73.
- , 1985b, "Concerning the category of Definiteness-Indefiniteness in Basque", *Euskera* 30, 151-155.
- , 1989, "Baskskiy polipersonalniy glagol I", *EIKYA* 16, 206-274.
- Shalamberidze, G., 1984, "Sobre algunos compuestos vascos designando el Norte, etc., en Larramendi", *Euskera* 29/2, 739-742.
- Shishmarev, V., 1941, "Baskskiy yazik". *Ocherki po istorii yazikov Ispanii*. Leningrado, pp. 1-44.
- Txanturia, R., 1985, "Modu-denborazko euskal sistemaren atal bat (potentzialak)", *Euskera* 30, 223-226.
- Zhirkov, L., 1945, "Problema yazika baskov", *Izvestiya AN SSSR*, T. 4/3-4.
- Zytzar, Yu., 1955a, *K probleme sootnosbeniya iskonnoego baskskogo i romanskogo elementov v baskskoy rechi*. Tesis cand. cienc. fil Leningrado.
- , 1955b, "O rodstve baskskogo yazika s kavkazskimi", *Voprosi yazikoznaniya*, N. 5.
- , 1958, "Problema yazika baskov v svete eye istorii", *Uchenie zapiski Urlovskego pedagogicheskogo instituta*, N. 5.
- , 1970, "Bask. *ilargi* 'luna'", *Irudi VII Mezhdunarodnoy konferenzii po antropologii i etnografii* 5, 794-801.

- , 1974, "Pireneyskie etimologii". *Strukturno-semanticheski issledovaniya na materiale zapadnij yazikov*. Kuibishev, 305-323.
- , 1976, "El vasco *jaun* 'señor' etc. Ensayo de una reconstrucción interna", *FLV* 22, 55-64.
- , 1977, "K. tipologicheskoy jarakteristike ergativnoy strukturi yazika baskov", *Voprosy yazikoznaniya* 3, 37-46.
- , 1978a, "Sobre el 'pasivo' del verbo vasco", *FLV* 10-28, 5-18.
- , 1978b, "Sobre el sistema ergativo del vasco (ensayo de una comparación tipológica)", *FLV* 10-29, 229-243.
- , 1980a, "Sobre las designaciones del esclavo, criado, etc., en las lenguas kartvélicas y el vasco". *Macne*, Tbilisi, 2, 131-137.
- , 1980b, "Vvedenie v baskskuyu sovremennost (o sostoyanii yazika i kulturi)", *Literaturnaya Gruzija* 2, 192-216.
- , 1983a, "Los numerales del vascuence", *Iker* 2, 709-72.
- , 1983b, "O sovremennom sostoyanii yazika i kulturi baskov". *Iberika*. Leningrado, 174-195.
- , 1984a, "O baskskom glagole 'byt'. Kommentarii k odnotemmnoy statie Y. M. Vesnapidze", *Izv. AN GSSR. OLYA*, N: I, 127-150.
- , 1984b, "Reconstrucciones en el dominio del culto a la luna y a las ánimas (para la etimología del vasco *argizagi*)", *Euskera* 29/2, 731-737.
- , 1984c, "Über die baskische Benennung der Milen". *Sprachen Kaukasiens*. Jena. S. 80-98.
- , 1984d, (con Dzidziguri S.). "Rene Lafon. Sistema baskskogo glagola". Tbilisi, *Mezniereba*.
- , 1985, "Euskal deklinabidea", *Euskera* 30, 159-163.
- , 1986, "Sobre los nombres vascos de la leche (reconstrucciones)", *FLV* 18:47, 115-123.
- , 1987a, "Escalera de compuestos de tipo mujer-criatura en el vasco", *Euskera*, 32/2, 315-330.
- , 1987b, "N. Y. Marr. Baskko-kavkazskie leksicheskie paraleli". Tbilisi. *Mazniereba*.
- , 1988, "Rekonstrukzii v oblasti baskskogo yazika", *ANGSSR, Mezniereba*.